

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

Benmokhtarih@gmail.com

GLOSSAIRE EN TRADUCTION

Acception

Sens particulier d'un mot, admis et reconnu par l'usage.

Adaptation

Traduction libre, qui vise à trouver un équivalent de la langue source, en particulier lorsqu'il y a une référence culturelle. On l'emploie dans la traduction de titres d'œuvres, de noms propres, de dictons ou de proverbes, d'expressions métaphoriques ou de productions poétiques ou ludiques

Aide à la traduction

Outil informatique qui sert à accomplir une tâche liée à l'activité de traduction.

Calque

Traduction littérale reprenant les éléments lexicaux et la construction syntaxique qu'ils ont en langue source. Le calque peut exister au niveau lexical mais aussi au niveau phrastique. Par rapport à l'emprunt, le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. Dans le cas d'une expression imagée, cela peut déboucher sur un contresens

Collocation

Ensemble de deux ou plusieurs mots qui se combinent naturellement pour former une association syntagmatique et idiomatique dans un <énoncé>.

Connotation

Ensemble de significations secondes provoquées par l'utilisation d'un matériau linguistique particulier et qui viennent s'ajouter au sens conceptuel ou cognitif, fondamental et stable, objet du consensus de la communauté linguistique, qui constitue la dénotation. Les connotations peuvent être liées à l'expérience de la communauté linguistique tout entière ou bien à celle d'un groupe particulier ou bien à celle d'un individu ; c'est pourquoi on parle aussi de sens affectif ou émotif, de contenu émotionnel.

Contexte

Entourage linguistique qui précise la signification d'une unité lexicale.

Correspondance

Relation d'identité établie hors discours entre des mots ou des syntagmes de langues différentes.

Emprunt

Procédé de traduction qui consiste à emprunter un mot à une langue sans le traduire.

Equivalence

1. (Sens général) Relation d'identité entre deux unités de sens de langues différentes et ayant la même ou presque la même dénotation et la même connotation.

2. (Sens restreint) Procédé de traduction qui consiste à rendre une expression figée de la langue de départ par une expression figée qui, bien que renvoyant à une représentation différente dans la langue d'arrivée exprime la même idée.

Faute de traduction

Erreur qui figure dans le texte d'arrivée et qui aboutit le plus souvent à un faux sens, à un contresens ou à un non-sens. L'erreur peut aussi provenir d'un manque de méthode et de l'ignorance (ou d'une mauvaise application) des procédés de traduction.

Faux amis

Mots qui, d'une langue à l'autre, semblent avoir le même sens parce qu'ils sont de même origine, mais qui ont en fait des sens différents par suite d'une évolution séparée.

Faux sens

Faute de traduction qui consiste à attribuer à un mot ou une expression du texte de départ une acception erronée qui altère le sens du texte, sans pour autant conduire à un contresens.

Langue d'arrivée

Langue dans laquelle se fait la traduction. Synonyme langue cible, de l'anglais target language Voir Texte d'arrivée

Langue de départ

Langue à partir de laquelle se fait la traduction. Synonyme langue source, de l'anglais source language Voir Texte de départ

Modulation

Procédé de traduction par lequel s'effectue un changement d'éclairage ou de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui ne « passe pas » en langue d'arrivée.

Paraphrase

Faute de traduction qui résulte d'un défaut de méthode et qui consiste à traduire un segment du texte de départ par un énoncé inutilement long.

Procédé de traduction

Tout moyen mis en œuvre de façon réfléchie par le traducteur au moment de sa réflexion sur le texte de départ et de sa recherche d'une équivalence.

Sens

Synthèse non verbale du processus de compréhension, qui se construit à partir des significations pertinentes des mots (en contexte), enrichies des compléments cognitifs.

Sens figuré

Signification dérivée de l'acception première d'un mot et qui comporte un transfert sémantique, notamment du concret vers l'abstrait, de l'animé vers le non-animé.

Sens propre

Signification première d'un mot polysémique, les autres acceptions, dites « figurées », étant dérivées de cette signification principale.

Texte d'arrivée

Texte qui résulte de l'activité de traduction. Voir Langue d'arrivée

Texte de départ

Texte à partir duquel se fait la traduction. Voir Langue de départ

Texte pragmatique

Textes qui servent essentiellement à véhiculer une information et dont l'aspect esthétique n'est pas l'aspect dominant.

Traduction littérale

Stratégie de traduction qui consiste à produire un texte d'arrivée en respectant les particularités formelles du texte de départ et qui est habituellement conforme aux usages de la langue d'arrivée du point de vue grammatical. Synonyme Traduction mot à mot

Traduction pédagogique

Traduction effectuée comme exercice dans le but d'apprendre une langue étrangère. La traduction pédagogique peut se pratiquer vers la langue dominante (version) et vers la langue étrangère (thème) des étudiants. Synonyme Traduction didactique, Traduction scolaire, Traduction universitaire

Traduction professionnelle

Enseignement de la traduction qui se pratique généralement dans les écoles de traducteurs et qui vise à faire acquérir aux futurs traducteurs un savoir-faire et une compétence professionnelle.

Unité de traduction

Le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément.

